

вопросов. При переводе на вторичный язык вопросительная структура всегда сохраняется: *Merken Sie denn nicht, wie Sie die kleine Angelika quälen?* = *А вы хіба не заўважаеце, як мучыце малышку Ангеліку?*, что говорит об универсальности выражения сомнения вопросом. Существование в белорусском языке в одном высказывании маркеров как сомнения, так и уверенности, чего в немецком языке не отмечается, позволяет при переводе добавлять дополнительный вопрос, напр., *Sie wären gewiss auch bereit, hundert Jahre lang sich zu kasteien und zu geißeln. Oder nicht?* = ... *і вы былі б, мабыць, гатовыя таксама сто гадоў бічаваць сябе і зняможваць сваё цела? Хіба ж бо не?*, что делает контекст более эмоциональным. В этом случае сомнению противопоставлена не уверенность и даже не полагание, а допущение: ‘я не исключаю возможности (= допускаю), но сильно в этом сомневаюсь’. Очевидно, что для оформления таких соотношений подходят не все языковые средства.

Не имеющие переводных эквивалентов немецкие частицы, выполняющие в вопросах-сомнениях прагматическую функцию, передаются в белорусском языке лексемами *хіба*, *няўжо*: *Halten Sie denn das für richtig?* = *Няўжо вы лічыце гэта правільным?* При этом немецкие структуры с модальными компонентами *vielleicht*, *ja + wohl*, *ja* претерпевают опущение данных маркеров в белорусском языке.

Таким образом, национальные картины мира формируют свои отличные по эмоциональной окраске языковые средства выражения сомнения, которые необходимо учитывать при обучении языку.

О. Скакун

ДИСТРИБУЦИЯ ТЕРМИНАЛЬНЫХ ТОНОВ В РЕГИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

(на материале шотландского и североирландского типов произношения)

В последнее время интерес лингвистов к социолингвистической проблематике придал большую актуальность проблемам территориального и социального варьирования языка. При изучении вариативности английского языка шотландский и ирландский ареалы остаются в значительной мере недостаточно изученными в плане системного описания их специфики на различных уровнях языкового анализа. Их изучение, по мнению авторитетных специалистов, позволит раскрыть как общие, так и частные закономерности языкового развития в отношении к историческому развитию общества, воссозданию истории отдельных языковых явлений, развитию языковой системы в целом.

Позиция лингвистов по отношению к шотландскому языку различна: одни считают его диалектом английского языка, другие самостоятельным языком. Англизирование местного населения происходило не через естественную языковую среду – семью – а через церковь и школу, что, в свою очередь, характеризовалось повышенной нормативностью речи и присутствием литературной нормы.

Английский язык в Северной Ирландии имеет сходства с шотландским, потому что, начиная с XVII в., большое количество поселенцев прибывали туда с юго-запада Шотландии. Далекие северные территории находятся под сильным влиянием шотландского диалекта, по сравнению с другими территориями, и объективно, что языковые различия на них не совпадают с политическим делением на Республику Ирландию и Северную Ирландию.

Анализ особенностей ядерных тонов в финальных и нефинальных интонационных группах позволил выявить определенную закономерность в частотности употребления терминальных тонов в региональных типах английского языка (на примере шотландского и североирландских типов).

Проанализировав все материалы, можно сделать следующие выводы.

- Нефинальные интонационные группы представлены более широкой вариацией тонов, чем финальные.
- Наиболее контрастным является шотландский тип английского языка.
- Тенденция завершать нефинальные интонационные группы нисходящим тоном более типична для RP и североирландского типов.

Е. Снопко

ЯЗЫКОВЫЕ И РЕЧЕВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СПОНТАННОСТИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ОРАТОРСКОЙ РЕЧИ (на материале немецких лекций)

Целью данной работы стал анализ языковых и речевых средств осуществления воздействия в текстах научного стиля в форме лекционного выступления перед аудиторией. Материалом исследования послужили видеозаписи лекционных выступлений лекторов-носителей немецкого языка из университета г. Мюнстера в отрасли химии и фармацевтики и созданные на их основе транскрипты.

Лекционный жанр играет важную роль в современной научной и научно-педагогической коммуникации, вместе с тем его языковые, в том числе просодические, а также речевые характеристики изучены еще недостаточно.

Принимая во внимание различные экстралингвистические факторы, необходимо отметить, что особую роль в реализации функции воздействия в текстах ораторского стиля играют лингвистические факторы, а именно, средства всех языковых уровней, среди которых важное место занимает речевая просодия, выступающая в качестве интегрирующего образования, своеобразной «упаковки» устной речи.

Публичная речь – устная коммуникация, в то же время в ее основе лежит письменный текст. Однако если лекцию читают с листа, то она воспринимается очень официально. Оптимизируют слуховое восприятие и, соответственно, речевое воздействие своеобразная манера ведения лекции и персональные предпочтения лектора, которые отражают профессиональную личность преподавателя и обуславливают выбор манипулятивных речевых приемов. Так, было установлено, что спонтанность речи во время лекции характеризуется следующими просодическими особенностями: 1) использование коротких